

## MĂ BUCUR (SINCER) CĂ AȚI REUȘIT!

de

Mihaela PASAT

*"A fi sincer înseamnă să recunoști imposibilitatea de a fi sincer."* (anonim)

Există în Sibiu un pod căruia localnicii îi spun "**de fier**" în referirile curente, întrucât este construit din fier forjat. Ghidurile turistice, însă, îl denumesc "**podul minciunilor**" /sau "al mincinoșilor"/, iar legenda pretinde o *alunecare fonetică* de la "**Liebe Brücke**" (= "podul iubirii, al îndrăgostiților") la "**Lüge Brücke**" (= "podul minciunilor, al mincinoșilor").

Să fie (cf. legendei) doar o *alunecare fonetică*? Să fie (cf. uzajului) doar o *ignorare a legendei*?

Sunt aproape trei decenii ("sincer ?" ... era să spun ... "trei secole"!!!) de când suntem de acord (*nous autres linguistes!*) că "valoarea cuvântului ori a frazei în activitatea lingvistică n-ar mai putea fi considerată independent de orice utilizare, în această comoară care este limba" (DUCROT, 1972 : 25 /traducerea mea/).

Inclusă de Oswald Ducrot printre *legile discursului* și prezentă sub o formă sau alta în *postulatele/maximele* lui Austin (1965), Searle (1972), Grice (1975), Leech (1983), Gordon & Lakoff (1975) etc., **sinceritatea** n-a încetat să incite spiritele aflate în căutarea adevărului.

Jocul interlocuției este cel mai fascinant dintre toate, întrucât scapă teoriei probabilităților, prin posibilitatea de a fi continuat la infinit.

În pragmatică a devenit loc comun ideea că **A VORBI** înseamnă "a schimba informații", dar și "a efectua un act" conform unor reguli precise, act care pretinde *a transforma situația receptorului și a modifica sistemul său de credințe și/sau atitudinea sa comportamentală* (KERBRAT-ORECCHIONI, 1980: 185).

Locutorul are **intenția** de a comunica, dar **și un scop ulterior** care poate fi extrem de divers, fraza dezvoltându-l ori ascunzându-l.

Pornind de la considerentele de mai sus, cred că merită pusă în discuție utilizarea unor sintagme de tipul "**mă bucur sincer**" pe care, din

rațiuni pe care le voi expune în cele ce urmează, le consider *pleonastice* într-un discurs care se conformează *condiției de sinceritate*.

Discuția se va desfășura în plan pragmatolingvistic, sub semnul unei estetici a comunicării, fondându-se pe elemente teoretice referitoare la statutul protagoniștilor actului de limbaj avut în vedere și la realizarea efectivă sau eșecul acestuia.

### ***Strategie și manipulare***

Cu mici excepții (v. reprezentanții Școlii de la Geneva - Auchlin, Moeschler etc.) strategia nu a fost conceptualizată coerent. Dacă urmărim indexul cărții lui Gumperz *Discourse strategies* (Cambridge University Press, 1982), vom constata că termenul este absent. Există însă, după cum menționează și Herman PARRET (1999 : 41 și urm.) ideea de comportament strategic și de intenționalitate, interacțiune strategică, fără a cuprinde coerența epistemologică din definițiile *formale* ale autorilor genevezi.

Strategia se manifestă ca o **regularitate**. Ea este *recognoscibilă*, *previzibilă* și poate fi *mărturisită* (PARRET, 1999: 36). Această regularitate nu este fructul unei generalizări. Strategia supradetermină/modifică regula, constrângerea ori norma.

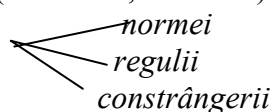
Reluând pe scurt noțiunile de mai sus, vom spune că:

- **regula** este *aplicată* sau *nu*;
- **constrângerea** este *satisfăcută* sau *nu*;
- **norma** este *respectată* sau *violată*.

Dacă *neaplicarea* unei reguli antrenează un *blocaj* (regula fiind proprie unui sistem, de exemplu "gramatical"), dacă *violarea* normei duce la *sanctiune* (norma fiind generată și motivată instituțional, v. "politețea"), *nesatisfacerea* unei constrângeri este *relativă* (dat fiind că ei nu i se cere decât a fi "recunoscută", sens în care maximele lui Grice pot fi percepute drept constrângeri, în vreme ce *Principiul de cooperare* în sine este o *normă*).

Evident, domeniile sunt osmotice și superpozabile (PARRET, 1999 :37).

Strategia ar avea drept obiect însăși *funcționarea*



Strategiile discursive devin responsabile de distanța creată între impunerea respectării, aplicării și satisfacerii (pe de o parte) și violării, neaplicării și nesatisfacerii (pe de altă parte) a normelor, regulilor și constrângerilor.

Așadar, constatând caracterul strategic al interacțiunilor voi distinge, împreună cu Parret (1999 : 39): comportamentul cooperativ și comportamentul colaborativ.

Fără a intra în subtilitatea teoriei jocurilor, captivant elaborată de lingvistul belgian (pornind de la Greimas, dar dezvoltând substanțial), care tranșează între un *joc finit*, care se joacă pentru a câștiga, și un *joc infinit*, unde este implicată plăcerea de a continua să joci, voi spune că atât un comportament colaborativ cât și unul **ne**-colaborativ sunt cooperative/cooperante/, cum se întâmplă în orice context de joc, strategia rămânând esențialmente ludică, fapt evident mai ales în modificarea ori supradeterminarea prin *deviere* ori *intensificare*, prin *diminuare* ori *punere între paranteze* a unui sistem formal. Parret propune, dealtminteri, drept prototip al strategului pe jucătorul de șah.

Importantă pentru subiectul tratat aici este afirmația lui Greimas din *A propos du jeu* (1980 : 29-34): "intrarea (în joc, n.n.) este liberă, dar nu și ieșirea" (traducerea mea). **Jocul** devine astfel o **luptă și aici intervine**, în confruntarea dintre actanți, competența de manipulare a strategului (de natură cognitivă) și competența de manevrare (de natură pragmatică).

Se va face astfel trecerea de la "a ști să facă" /*savoir-faire*/ la "a face să facă" /*faire-faire*/, respectiv "a face să creadă" /*faire-croire*/.

### ***Sinceritate vs minciună***

A fi sincer înseamnă "a nu ascunde adevărul", a nu disimula, a nu minți, a dispune de cuvântul drept și adevărat. Idealul sincerității presupune că *interiorul este transcris în exterior fără a fi deformat*. Omul sincer spune ceea ce gândește și nu disimulează nimic, nu încearcă să înșele.

**Cuvântul adevărat** este acela care **nu comportă o rea intenție**.

Din perspectiva filozofilor, se vorbește în termenii următori despre:

- instalarea în *sinceritate* (loc de viață și de moarte)
- *evenimentele tragice* - ocazie cu care ne aflăm în elementul "sinceritate"
- *sinceritatea* ca atitudine *pierdută* sau *de cucerit*, dar *niciodată actuală*
- imposibilitatea de a scăpa *minciunii*
- *sinceritatea* care se petrece/are loc *în noi/fără noi*
- *ochii* care spun *adevărul*
- structura *ascunsă* a noțiunii de *sinceritate* (șirul: încercare-marcă-sensibilitate-act)/locul de "încercare" a subiectului este locul unde acesta "e adevărat")

Perspectiva pragmalingvistică aduce în prim plan teoria actelor de limbaj.

**Condiția de sinceritate** expusă de Searle (1972) /L are intenția de a efectua actul C/ e presupusă a permite distingerea promisiunilor *sincere* de cele *nesincere*, dar aplicarea ei este legată de un context amplu, pe care nu-l putem ignora.

Legea sincerității nu spune că locutorul ar crede neapărat în adevărul a ceea ce asertează, ori că are intenția să-și țină promisiunile. Ea enunță pur și simplu faptul că "a vorbi" înseamnă "a pretinde că ești sincer": orice enunț presupune, dincolo de contraindicații de genul "am glumit", "mă prostesc", că locutorul/emițătorul aderă la conținutul asertat, iar alocutorul/receptorul îi acordă locutorului/emițătorului în mod corelativ, dincolo de orice contraindicație, **credit de sinceritate** (KERBRAT-ORECCHIONI, 1980 : 213).

În ceea ce constituie subiectul prezentei discuții, trebuie luat în seamă faptul că determinarea sensului global al unui enunț (valori semantice și pragmatice) aduce laolaltă **(a) natura semnificațiilor pertinente** /materialul verbal și paraverbal, precum și unele elemente ale situației de enunțare/ și **(b) natura competențelor** lingvistice și paralingvistice, culturale și ideologice ale locutorului/emițătorului și alocutorului/receptorului. Vom distinge, așadar, între *valoarea literală și cea derivată* și vom ține seama de complexul de presupuși, care se leagă de o cunoaștere/știință prealabilă.

În conformitate cu aceste afirmații, domeniul *minciunii* se subscie actelor lingvistice performate de cineva care *prezintă* conținutul propozițional al actului său lingvistic *drept o reflectare a unei stări adevărate* a lucrurilor, când, de fapt, **știe/crede/e sigur că deviază de la adevăr**.

**TĂCEREA** pare a fi un domeniu marginal, dar **trecerea sub tăcere** înseamnă adesea **a minți**. Este o formă de *deghizare* prin care se caută o altă identitate în speranța că realitatea nu va fi descoperită (v. excelentul capitol despre *verba mentiendi* din VERSCHUEREN, 1985).

Un adevăr "distorsionat" nu este neapărat o minciună. Exagerarea, minimalizarea, sau pur și simplu faptul de a te înșela, nu presupun în mod absolut "a minți". Contextul ar trebui să lase să se întrevadă care este elementul asupra căruia planează neadevărul. Dacă A TĂCEA poate însemna A MINȚI, devine clar că A VORBI poate însemna A NEGA MINCIUNA, a o ascunde (într-o tradiție etică, binecunoscută de la Sf. Augustin și de la Thomas de Aquino încoace) și atunci devine legitimă discuția referitoare la un enunț de tipul:

"Mai bine n-aș zice nimic, dar, **sincer**, mă bucur".

În el-însuși, **adevărul** constă în ceea ce **locutorul**:

- **știe**
  - **crede**
  - **gândește**
- că este adevărat

Prin urmare, el are capacitatea de a devia mai ales prin efectul perlocuționar intenționat care, asociat cu enunțurile, are rolul de a-l face pe alocutor să creadă un anumit lucru (VERSCHUEREN, 1985 : 138 §262).

Afirmația mea inițială raportată la aspectul pleonastic al unei construcții de tipul:

*"Mă bucur sincer..."*

se sprijină pe incompatibilitatea din planul semantico-pragmatic dintre cele două lexeme.

Dacă actul ilocuționar răspunde acelor "*felicity conditions*" / *condiții de reușită* / ale lui Austin, asocierea este superfluă; dacă acele reguli/norme sunt violate, atunci asocierea face să intre în joc nivelul **perlocuționar**, la care autorul este condus înspre a crede altceva decât se presupune că ar putea crede.

Să urmărim corpusul studiat:

- (1) *Mă bucur sincer ...*  
*Mărturisirea sinceră ...*

Etimologia și definiția din dicționarele monolingve explicative (DEX, Petit Robert) trimit în cazul lui SINCER la "**PUR**", "**NATURAL**", "*cineva/ceva care este dispus să recunoască adevărul, să facă să fie cunoscut ceea ce gândește și simte în mod real, fără a consimți să se înșele pe sine, nici să-i înșele pe alții*".

Pentru A SE BUCURA găsim "*a încerca o bucurie, o satisfacție, o emoție plăcută și profundă*", iar la intrarea MĂRTURISIRE apare "*recunoaștere pentru sine*" / "*drept valabil*" / "*drept adevărat*".

Conform opiniei mele, nici verbul *a se bucura*, nici substantivul *mărturisire* nu acceptă, într-o utilizare normală, adjectivul/adverbul nesincer. (În franceză, *aveu/mărturisire* / are și o trimitere înspre "*tortură*", a cărei percepție chiar nu văd cum ar putea fi nesinceră).

EMOȚIA este o stare de conștiință complexă, **bruscă**, un **act intuitiv, senzorial**, care nu poate fi contrafăcut în exprimarea primară, frustă.

NESINCERITATEA presupune **ipocrizie**, deghizarea adevăratului caracter, ceea ce implică o **detașare**, o conștientizare, o **atitudine deliberată**.

Absența intenției în sinceritate și raționalitatea (ceea ce permite omului să acționeze conform unor principii), prezența voită a intenției în înșelăciune, mă îndeamnă să afirm că în:

bucurie *sinceră* și bucurie *nesinceră*

**antonimia** se șterge în favoarea unei **sinonimii sui-generis** (în favoarea polului negativ, cel pozitiv fiind absolut superfluu):

*sincer* = *nesincer* = "*gândit*", "*intenționat*", "*prefăcut*",  
sau se re-direcționează înspre ***absenta de sinceritate***.

Ocurența lui *sincer* în exemplele de mai sus, ori în:

- (1a) *Sincer, îți mulțumesc.*  
*Îți mulțumesc sincer.*  
*Te felicit sincer.*  
*Sincere felicitări.*  
*Sincere condoleanțe.*

nu se justifică decât, eventual, prin acceptarea unui alt nivel, acela al **actului convențional**, în care se manifestă criteriul de **politețe**, în interiorul căruia ***cantitatea*** este luată drept criteriu de ***calitate***.

Realitatea dovedește însă că "mai bine puțin și bun" funcționează mai eficient, scala exagerată a cantității ducând la saturația declanșatoare de neîncredere și de respingere/izolare a discursului ce ni se adresează.

Să privim mai atent exemplele următoare:

- (2) *Don Quijote voia sincer să fie ... /"credea că ..."/*  
 (3) *V-o spun sincer ... /"verde-n față"/*  
 (4) *Sincer, nu cred ... /"ar trebui să cred, dar ..."/*  
 (5) *Sensibilitatea e sinceră ... /"dar rațiunea, gândirea nu sunt"/*  
 (6) *Sinceritatea minciunii ... /"paradoxul"/*  
 (7) *A refuzat sincer ... /"cât se poate de politicos"/*  
 (8) *A refuzat nesincer ... /"n-ar fi dorit să refuze"/*  
 (9) *Sincer, îți mulțumesc ! /"mai mult nu se poate"/*  
 (10) *Îți mulțumesc sincer . /"de conveniență"/*  
 (11) *Râdea sincer. /"natural", "spontan"/*  
 (12) *Sincere și respectuoase omagii. /formulă conformă ritualului "bunelor maniere"/*  
 (13) *Angajamentul meu e mai mult (!) decât sincer. /"cantitate" pentru "calitate"/*  
 (14) *Dorința sinceră de a ... /strategie de anulare a unei conduite vădit "contrare"/*  
 (15) *Sincere salutări. /formulă de politețe, aproape "vidă"/*  
 (16) *Iubire pură și sinceră ... /"autentică"/*  
 (17) *Intenție sinceră ... /sublinierea "spontaneității" actului/*  
 (18) *O democrație sinceră... /tentativa de negare a politicii "mincinoase")*



## BIBLIOGRAFIE

- AUSTIN, J. L., *Quand dire c'est faire*, Seuil, Paris, 1970.
- AUCHLIN, Antoine, *Faire, montrer, dire. Pragmatique comparée de l'énonciation en français et en chinois*, Peter-Lang, Berne, 1993.
- DUCROT, Oswald, *Dire et ne pas dire*, Hermann, Paris, 1972a.
- DUCROT, O., TODOROV, T., *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Paris, 1972b.
- GORDON, David et LAKOFF, George, *Postulats de conversation*, în "Langages", nr. 30, juin 1973, p. 32-55.
- GREIMAS, A. J., COURTES, J., *Six articles d'un dictionnaire sémiotique*, în "Documents de travail", Università di Urbino, numero 67, ottobre 1977, serie A, 19 p.
- GREIMAS, A. J., COURTES, J., *SEMIOTIQUE-Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*, Paris, Classiques Hachette, 1979.
- GRICE, H. Paul, *Logique et conversation*, în "Communications", nr. 30, 1979, p. 57-72.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*, Paris, Armand Colin, 1980.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, *Les interactions verbales*, 3, Paris, Armand Colin, 1994.
- LEECH, G. N., *Principles of pragmatics*, Londres/New York, Longman, 1983.
- PARRET, Herman, *L'esthétique de la communication*, Ousia, Bruxelles, 1999.
- PASAT, Mihaela, *Discours direct/Discours rapporté-Discours relaté*, Antwerp, Abstracts-International Pragmatics Conference, 1987, p. 172.
- PASAT, Mihaela, *Rêve et psychopragmatique*, în "Caiet de semiotică", nr. 10, Timișoara, 1994, p. 91-119.
- SEARLE, John, *Les actes de langage*, Paris, Hermann, 1972.
- VERSCHUEREN, Jef, *What people say they do with words*, Ablex Publishing Corporation, Norwood, New Jersey, 1985.
- \*  
 \* \* DEX (*Dictionarul explicativ al limbii române*), București, Univers Enciclopedic, 1998.  
 \*  
 \* \* PR (*Petit Robert*), Paris, Dictionnaires Le Robert, 2000.

## JE ME RÉJOUIS (SINCÈREMENT) QUE VOUS AYEZ RÉUSSI! (Résumé)

L'étude met en premier plan le phénomène de la **manipulation** dans l'interlocution, dans un parallèle entre **sincérité** et **politesse**, de la perspective d'une esthétique de la communication, via pragmalinguistique.

On essaie de rendre transparentes les stratégies utilisées par les partenaires de l'acte de communication, en fonction du contexte situationnel.